

Kurs in Fachübersetzung und technischer Redaktion an der EURAC Anmeldungen zur kostenlosen Teilnahme an der 2. Lehreinheit bis zum 20. März.

Wer jemals eine Urkunde, einen Vertrag oder ein anderes Rechtsdokument in einer fremden Sprache verfassen oder in eine andere Sprache übersetzen musste, kennt die Schwierigkeiten, die die Erstellung fachsprachlicher Texte mit sich bringt.

Gefragt ist ein bestimmter Fachwortschatz. Schon die nicht ganz exakte Verwendungsweise eines Begriffs oder dessen unkorrekte Übersetzung kann besonders bei rechtlichen Texten nicht nur Missverständnisse, sondern weit schwerere Konsequenzen nach sich ziehen. Die Kenntnis der korrekten Fachausdrücke - der richtigen Terminologie - und der Einsatz professioneller Übersetzungstechniken sind nicht nur für berufsmäßige Übersetzer unverzichtbare Requisiten, sondern für all diejenigen, die mit rechtlichen Texten zu tun haben.

In dem bereits zum zweiten Mal durchgeführten postuniversitären Fortbildungskurs in technischer Redaktion, Dokumentation und Fachübersetzung (Italienisch-Deutsch) bietet das EURAC-Institut für Fachkommunikation und Mehrsprachigkeit die Möglichkeit, diese Techniken professionell zu erlernen.

Der durch den Europäischen Sozialfonds finanzierte und in Zusammenarbeit mit dem Amt für Sprachangelegenheiten der Autonomen Provinz Bozen - Südtirol und der Scuola Superiore di Lingue Moderne per Interpreti e Traduttori der Universität Bologna (SSLMIT) in Forlì realisierte Kurs umfasst 5 Lehreinheiten.

Universitätsprofessoren und Fachexperten informieren darin über unterschiedliche Themenbereiche - von Terminographie bis hin zur computerunterstützten Übersetzung. Zahlreiche praktische Übungen geben den Teilnehmern die Möglichkeit, das Erlernte gleich anzuwenden.

Der Kurs ist kostenlos und frei zugänglich. Neu in diesem Jahr ist die Tatsache, dass eine Teilnahme auch an einzelnen Modulen möglich ist, die je mit einem Test abgeschlossen werden. Die erste Lehreinheit zum Thema Terminographie fand bereits im Jänner statt. Für das zweite Modul zur technischen Redaktion mit Start am 20. April werden die Anmeldungen noch bis zum 20. März entgegengenommen. Dabei geht es unter anderem um das vereinfachte Formulierung von Verwaltungstexten und um Qualitätskriterien von Übersetzungen.

Bozen, 06.03.2006

Informationen und Anmeldung bei:

Institut für Fachkommunikation und Mehrsprachigkeit, Tel. 0471 055100, E-Mail:
communication.multilingualism@eurac.edu